



INTISARI

TERJEMAHAN BUKU *TOMODACHI GENSOO*

BAB 1 - 2 KARYA KANNO HIROSHI

Meliana Rista Utami

Tugas Akhir ini merupakan Terjemahan Buku *Tomodachi Gensoo* Bab 1 - 2 Karya Kanno Hiroshi. Buku ini bergenre pengembangan diri dengan tema hubungan pertemanan. Bab pertama menjelaskan tentang kemampuan manusia yang dapat hidup seorang diri dan bab kedua menjelaskan tentang berinteraksi dengan orang lain.

Buku *Tomodachi Gensoo* dipilih karena tema yang diangkat relevan dengan kehidupan sehari-hari. Salah satunya adalah mengenai perasaan tertekan yang dialami oleh anak muda. Perasaan ini disebabkan oleh keinginan untuk berbaur dengan banyak orang, namun terjadi perubahan keadaan sosial di masyarakat. Perubahan berupa adanya kemungkinan seseorang dapat hidup seorang diri menimbulkan kesulitan untuk menjalin hubungan dengan orang lain. Target pembaca buku ini adalah kaum remaja, namun buku ini juga dapat dinikmati oleh lintas generasi sehingga dapat memberikan manfaat untuk pembaca segala usia. Selain itu, buku *Tomodachi Gensoo* juga belum pernah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia.

Kendala saat menerjemahkan buku ini antara lain menentukan padanan kata yang tepat dan menyusun kalimat dari bahasa Jepang ke bahasa Indonesia dengan nuansa yang sesuai. Buku ini diterjemahkan menggunakan metode komunikatif supaya bahasa yang digunakan ringan dan mudah dipahami. Dengan demikian, diharapkan pembaca dapat menerima informasi tema dan budaya Jepang yang dimuat dalam buku.

Kata Kunci : *Pertemanan, Buku Pengembangan diri, Kanno Hiroshi*



ABSTRACT

THE TRANSLATION OF *TOMODACHI GENSOO* BOOK

CHAPTER 1 -2 BY KANNO HIROSHI

Meliana Rista Utami

This final project is a translation of the *Tomodachi Gensoo* Book Chapter 1 - 2 by Kanno Hiroshi. This book is a self-development genre with the theme of friendship. The first chapter describes the human ability to live alone and the second chapter describes interacting with other people.

The *Tomodachi Gensoo* book was chosen because of the themes that are relevant to everyday life. One of them is about feeling depressed experienced by young people. This feeling is caused by the desire to get along with many people, but there is a social transformation in society. That is a possibility of person can live alone so that it is difficult to have relationships with other people. The target of reader for this book is teenagers, but this book can also be enjoyed by across generations so that it can give benefit for readers of all ages. In addition, the *Tomodachi Gensoo* book has never been translated into Indonesian.

The difficulties when translating this book include determining the correct word equivalents and arranging sentences from Japanese to Indonesian with the appropriate nuances. This book is translated using a communicative method so that the language used is light and easy to understand. Thus, it hopes that readers can receive information on Japanese culture and themes contained in the book.

Keywords: *Friendship, Self-Development Book, Kanno Hiroshi*



要約

菅野仁者「友だち幻想」第1章と第2章の翻訳

メリアナ・リスタ・ウタミ

この卒業制作は菅野仁による『友だち幻想』の第1章と第2章の翻訳したものである。『友だち幻想』の本は友達というテーマの自己啓発ジャンルの本だ。第1章では人は一人では生きられないでしょうかという話題を説明している。それから、第2章は幸せも苦しみも他者がもたらすという話をしている。

『友だち幻想』という本を選んだ理由は、内容が現在の状況に関連するからである。たとえば、若者たちの中ではみんな仲良くなるという意志がある。でも、社会的な変更しているものがおこるため、人とのつながりが難しくなる。それは現代の状況では人間は一人で生きられる状態になってしまうからである。この本はあらゆる分野の人々が読むことができる。

この本を翻訳する間に生じた問題は日本語の表現がインドネシア語に最も近い意味を選ぶ方である。さらに、日本語とインドネシア語の文法はとても違うので、文章を作成することは難しかった。

キーワード：友だち幻想、人と人とのつながり、自己啓発の本、菅野仁